Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skrzywdzonego brata (trudniej zdobyć) niż warowny gród,\* a jego (nieugiętość) w sporze (może być) jak zasuwy pałacu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skrzywdzonego brata trudniej przejednać niż zdobyć warowny gród, jego nieugiętość w sporze bywa jak rygle pałacu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Brat obrażony *trudniejszy do zdobycia* niż warowne miasto, a spory są jak rygle w zamku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Brat krzywdą urażony trudniejszy nad miasto niedobyte, a swary są jako zawory u pałacu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brat, który bywa wspomagan od brata, jako miasto mocne, a sądy jako zawory miast. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obrażony brat przewyższa moc grodu, spory są silne jak zawory twierdzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Brat oszukany mocniejszy stawia opór niż warowny gród, a jego upór jest jak zasuwy pałacu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Brat obrażony jest bardziej niedostępny niż miasto warowne, kłótnie są jak zasuwy bram twierdzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znieważony brat jest bardziej niedostępny niż warowne miasto, a spory są jak rygle w twierdzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Brat wspomożony przez brata jest mocarzem, a przyjaciele są jak zawory twierdzy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли брат помагає братові (вони) наче сильне і високе місто, а кріпкі наче оснований царський дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zdradzony brat jest odporniejszy niż gród warowny, a ich kłótnie – niby zawory zamku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Brat, przeciwko któremu popełniono występek, to więcej niż silny gród; i są swary, które przypominają zasuwę w wieży mieszkalnej. |

1. 1) <x>240 18:19</x> wg G: Skrzywdzonego brata (trudniej zdobyć) niż warowny gród i podniesiony jest mocny niczym (dobrze) posadowiony pałac. [↑](#footnote-ref-2)